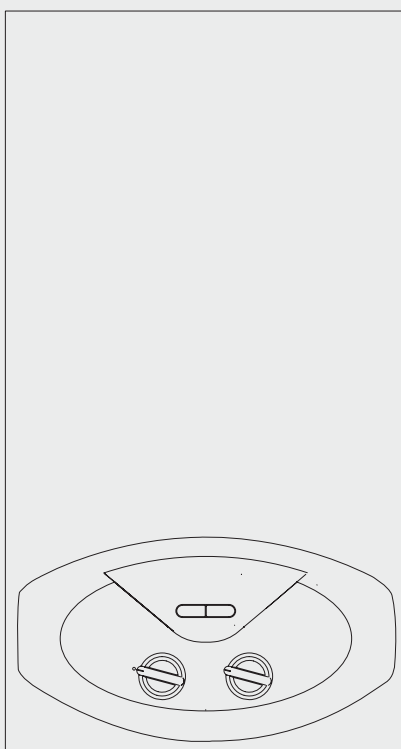


IT - Manuale d'uso per l'utente

GR - Οδηγίες χρήσης για τον χρήστη

# BS II 24



**BS II 24 FF**  
**BS II 24 CF**

Egregio Signore,  
desideriamo ringraziarLa per aver preferito nel suo acquisto la caldaia di ns. produzione. Siamo certi di averLe fornito un prodotto tecnicamente valido.

Questo libretto è stato preparato per informarLa, con avvertenze e consigli, sulla sua installazione, il suo uso corretto e la sua manutenzione per poterne apprezzare tutte le qualità. Conservi con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione. Il nostro servizio tecnico di zona rimane a Sua completa disposizione per tutte le necessità. Distinti saluti

**GARANZIA**

Per beneficiare della garanzia è necessario contattare il Centro Assistenza ARISTON di zona entro 3 mesi dalla data di installazione della caldaia. Verificato il buon funzionamento della caldaia, il Centro Assistenza ARISTON Le fornirà tutte le informazioni per il suo corretto utilizzo e procederà all'attivazione della Garanzia ARISTON consegnandole copia dell'apposita cartolina. Per avere il numero di telefono del Centro Assistenza più vicino può chiamare il Numero Unico 199.111.222.

**Il presente libretto insieme al manuale "Istruzioni tecniche per l'installazione e la manutenzione" costituisce parte integrante ed essenziale del prodotto. Entrambi vanno conservati con cura dall'utente e dovranno sempre accompagnare la caldaia anche in caso di sua cessione ad altro proprietario o utente e/o di trasferimento su altro impianto.**

**Leggere attentamente le istruzioni e le avvertenze contenute nel presente libretto e nel manuale di installazione e manutenzione in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione.**

Questo apparecchio serve a produrre acqua calda per uso domestico.

Deve essere allacciato ad un impianto di riscaldamento e ad una rete di distribuzione di acqua calda sanitaria compatibilmente alle sue prestazioni ed alla sua potenza.

È vietata l'utilizzazione per scopi diversi da quanto specificato. Il costruttore non è considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli o da un mancato rispetto delle istruzioni riportate sul presente libretto.

Il tecnico installatore deve essere abilitato all'installazione degli apparecchi per il riscaldamento secondo la Legge n.46 del 05/03/1990 ed a fine lavoro deve rilasciare al committente la dichiarazione di conformità

L'installazione, la manutenzione e qualsiasi altro intervento devono essere effettuate nel rispetto delle norme vigenti e delle indicazioni fornite dal costruttore.

In caso di guasto e/o cattivo funzionamento spegnere l'apparecchio, chiudere il rubinetto del gas e non tentare di ripararlo ma rivolgersi a personale qualificato.

Eventuali riparazioni, effettuate utilizzando esclusivamente ricambi originali, devono essere eseguite solamente da tecnici qualificati. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio e fa decadere ogni responsabilità del costruttore.

Nel caso di lavori o manutenzioni di strutture poste nelle vicinanze dei condotti o dei dispositivi di scarico dei fumi e loro accessori, spegnere l'apparecchio e a lavori ultimati far verificare l'efficienza dei condotti o dei dispositivi da personale tecnico qualificato.

In caso di inutilizzo prolungato della caldaia è necessario:

- togliere l'alimentazione elettrica portando l'interruttore esterno in posizione "OFF";
- chiudere i rubinetti del gas, dell'impianto termico e dell'impianto sanitario;
- svuotare l'impianto termico e sanitario se c'è pericolo di gelo.

In caso di disattivazione definitiva della caldaia far eseguire le operazioni da personale tecnico qualificato.

Per la pulizia delle parti esterne spegnere la caldaia e portare l'interruttore esterno in posizione "OFF".

Non utilizzare o conservare sostanze facilmente infiammabili nel locale in cui è installata la caldaia.

Conforme al DM 174 del 06-04-2004 in attuazione della Direttiva Europea 98/83 CE relativa alla qualità delle acque

*Αγαπητέ πελάτη,  
σας ευχαριστούμε που επιλέξατε τον λέβητα της εταιρείας μας. Είμαστε βέβαιοι ότι σας προσφέρουμε ένα τεχνικά αξιόπιστο προϊόν. Το παρόν εγχειρίδιο έχει εκπονηθεί για να σας προσφέρει τις πληροφορίες, τις προειδοποιήσεις και τις συμβουλές για την εγκατάσταση και τη σωστή χρήση και συντήρηση, προκειμένου να εκμεταλλευθείτε όλες τις δυνατότητές του. Φυλάξτε το παρόν εγχειρίδιο για κάθε μελλοντική χρήση. Η τοπική τεχνική μας υπηρεσία παραμένει στη διάθεσή σας για κάθε περίπτωση.*

**ΕΓΓΥΗΣΗ**

Για να κατοχυρώσετε τα δικαιώματα εγγύησης, απευθυνθείτε στο τοπικό Σέρβις της ARISTON εντός 3 μηνών από την ημερομηνία εγκατάστασης του λέβητα.

Αφού ελέγξει τη σωστή λειτουργία του λέβητα, το Σέρβις της ARISTON θα σας χορηγήσει όλες τις πληροφορίες για τη σωστή χρήση του και θα επικυρώσει την εγγύηση ARISTON παραδίδοντας αντίγραφο του ειδικού δελτίου. Για να πληροφορηθείτε το τηλέφωνο του πλησιέστερου Σέρβις, καλέστε τον αριθμό 199.111.222.

**Το παρόν εγχειρίδιο, μαζί με το εγχειρίδιο «Τεχνικές οδηγίες για την εγκατάσταση και τη συντήρηση», αποτελεί σημαντικό και αναπόσπαστο τμήμα του προϊόντος. Αμφότερα πρέπει να φυλάσσονται προσεκτικά από τον χρήστη και πρέπει να συνοδεύουν πάντοτε τον λέβητα, ακόμη και σε περίπτωση μεταπώλησης ή μεταφοράς σε άλλη εγκατάσταση.**

**Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες και τις προειδοποιήσεις του παρόντος εγχειριδίου και του εγχειριδίου εγκατάστασης και συντήρησης, καθώς παρέχουν σημαντικές πληροφορίες σχετικά με την ασφαλή εγκατάσταση, χρήση και συντήρηση.**

Η παρούσα συσκευή χρησιμοποιεί για την παραγωγή ζεστού νερού οικιακής χρήσης.

Πρέπει να συνδεθεί με εγκατάσταση θέρμανσης και δίκτυο διανομής ζεστού νερού οικιακής χρήσης που θα είναι συμβατά με τις επιδόσεις και την ισχύ της. Απαγορεύεται η χρήση για διαφορετικούς σκοπούς. Ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη για βλάβες που οφείλονται σε ακατάλληλη, λανθασμένη και αλόγιστη χρήση ή στη μη τήρηση των οδηγιών του παρόντος εγχειριδίου.

Ο εγκαταστάτης τεχνικός πρέπει να είναι εξουσιοδοτημένος για την εγκατάσταση συσκευών θέρμανσης σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία και μετά την ολοκλήρωση των εργασιών πρέπει να χορηγεί στον πελάτη τη δήλωση συμμόρφωσης.

Η εγκατάσταση, η συντήρηση και οποιαδήποτε επέμβαση πρέπει να εκτελούνται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς και τις οδηγίες του κατασκευαστή.

Σε περίπτωση βλάβης ή/και κακής λειτουργίας, σβήστε τη συσκευή, κλείστε τη βάνα αερίου και μην επιχειρείτε να την επισκευάσετε, αλλά απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό.

Ενδεχόμενες επισκευές πρέπει να πραγματοποιούνται με τη χρήση γνήσιων ανταλλακτικών και μόνο από εξειδικευμένους τεχνικούς. Η μη τήρηση των παραπάνω οδηγιών μπορεί να επηρεάσει αρνητικά την ασφάλεια της συσκευής και απαλλάσσει τον κατασκευαστή από κάθε ευθύνη.

Σε περίπτωση εργασιών ή συντήρησης κατασκευών που βρίσκονται κοντά στους αγωγούς ή στα συστήματα απαγωγής καυσαερίων και τα εξαρτήματά τους, σβήστε τη συσκευή και μετά το τέλος των εργασιών απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό για να ελέγξει τους αγωγούς και τις διατάξεις.

Σε περίπτωση που λέβητας πρόκειται μα παραμείνει εκτός χρήσης για μεγάλο χρονικό διάστημα:

- διακόψτε την ηλεκτρική τροφοδοσία γυρνώντας τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF
- κλείστε τις βάνες αερίου, της εγκατάστασης θέρμανσης και του ζεστού νερού οικιακής χρήσης
- αδειάστε την εγκατάσταση θέρμανσης και ζεστού νερού σε περίπτωση που υπάρχει κίνδυνος παγετού.

Σε περίπτωση που θέλετε να θέσετε οριστικά εκτός χρήσης τον λέβητα, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό.

Για τον καθαρισμό των εξωτερικών επιφανειών σβήστε τον λέβητα και γυρίστε τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF.

Μην χρησιμοποιείτε ή φυλάτε εύφλεκτες ουσίες στον χώρο εγκατάστασης του λέβητα.

### Marcatura CE

Il marchio CE garantisce la rispondenza dell'apparecchio alle seguenti direttive:

- 2009/142/CEE relativa agli apparecchi a gas
- 2004/108/EC relativa alla compatibilità elettromagnetica
- 92/42/CEE relativa al rendimento energetico
- 2006/95/EC relativa alla sicurezza elettrica

### Norme di sicurezza

Legenda simboli:

- ⚠ Il mancato rispetto dell'avvertenza comporta rischio di lesioni, in determinate circostanze anche mortali, per le persone
- ⚠ Il mancato rispetto dell'avvertenza comporta rischio di danneggiamenti, in determinate circostanze anche gravi, per oggetti, piante o animali

#### Non effettuare operazioni che implicano l'apertura dell'apparecchio.

Folgorazione per presenza di componenti sotto tensione.

- ⚠ Lesioni personali per ustioni per presenza di componenti surriscaldati o per ferite per presenza di bordi e protuberanze taglienti.

#### Non effettuare operazioni che implicano la rimozione dell'apparecchio dalla sua installazione.

Folgorazione per presenza di componenti sotto tensione.

- ⚠⚠ Allagamenti per perdita acqua dalle tubazioni scollegate.
- ⚠⚠ Esplosioni, incendi o intossicazioni per perdita gas dalle tubazioni scollegate.

#### Non danneggiare il cavo di alimentazione elettrica.

- ⚠ Folgorazione per presenza di fili scoperti sotto tensione.

#### Non lasciare oggetti sull'apparecchio.

Lesioni personali per la caduta dell'oggetto a seguito di vibrazioni.

- ⚠⚠ Danneggiamento dell'apparecchio o degli oggetti sottostanti per la caduta dell'oggetto a seguito di vibrazioni.

#### Non salire sull'apparecchio.

Lesioni personali per la caduta dell'apparecchio

- ⚠⚠ Danneggiamento dell'apparecchio o degli oggetti sottostanti per la caduta dell'apparecchio a seguito del distacco dal fissaggio.

#### Non salire su sedie, sgabelli, scale o supporti instabili per effettuare la pulizia dell'apparecchio.

- ⚠ Lesioni personali per la caduta dall'alto o per cesoiamento (scale doppie).

#### Non effettuare operazioni di pulizia dell'apparecchio senza aver prima spento l'apparecchio, e portato l'interruttore esterno in posizione OFF.

- ⚠ Folgorazione per presenza di componenti sotto tensione.

#### Non utilizzare insetticidi, solventi o detersivi aggressivi per la pulizia dell'apparecchio.

- ⚠ Danneggiamento delle parti in materiale plastico o verniciate.

#### Non utilizzare l'apparecchio per scopi diversi da quello di un normale uso domestico.

- ⚠ Danneggiamento dell'apparecchio per sovraccarico di funzionamento.

Danneggiamento degli oggetti indebitamente trattati.

#### Non fare utilizzare l'apparecchio da bambini o persone inesperte.

- ⚠ Danneggiamento dell'apparecchio per uso improprio.

#### Nel caso si avverta odore di bruciato o si veda del fumo fuoriuscire dall'apparecchio, togliere l'alimentazione elettrica, chiudere il rubinetto principale del gas, aprire le finestre ed avvisare il tecnico.

- ⚠ Lesioni personali per ustioni, inalazione fumi, intossicazione.

#### Nel caso si avverta forte odore di gas, chiudere il rubinetto principale del gas, aprire le finestre ed avvisare il tecnico.

- ⚠ Esplosioni, incendi o intossicazioni.

L'apparecchio non è destinato a essere utilizzato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.

I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.

### Σήμανση CE

Το σήμα CE εγγυάται ότι η συσκευή ανταποκρίνεται στις ακόλουθες οδηγίες:

- 2009/142/E.E σχετικά με τις συσκευές αερίου
- 2004/108/E.E σχετικά με την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα
- 92/42/E.E σχετικά με την ενεργειακή απόδοση
- 2006/95/E.E σχετικά με την ηλεκτρική ασφάλεια

### Κανόνες ασφαλείας

Σημασία των συμβόλων:

- ⚠ Η μη τήρηση της προειδοποίησης προκαλεί κινδύνους τραυματισμού, ο οποίος σε συγκεκριμένες συνθήκες μπορεί να είναι και θανάσιμος.
- ⚠ Η μη τήρηση της προειδοποίησης προκαλεί κινδύνους για ενδεχόμενους σοβαρούς τραυματισμούς ή βλάβες.

#### Αποφύγετε εργασίες που απαιτούν το άνοιγμα της συσκευής.

Ηλεκτροπληξία λόγω εξαρτημάτων υπό τάση.

- ⚠ Εγκαύματα λόγω της παρουσίας υπέρθερμων εξαρτημάτων ή τραυματισμοί από αιχμηρά άκρα ή προεξοχές.

#### Αποφύγετε εργασίες που απαιτούν την αφαίρεση της συσκευής από τη θέση εγκατάστασης.

Ηλεκτροπληξία λόγω εξαρτημάτων υπό τάση.

- ⚠⚠ Πλημμύρες λόγω διαρροής νερού από αποσυνδεδεμένους σωλήνες.

Εκρήξεις, πυρκαγιές ή δηλητηριάσεις λόγω διαρροής αερίων από αποσυνδεδεμένες σωληνώσεις

#### Αποφύγετε τη φθορά του ηλεκτρικού καλωδίου.

Ηλεκτροπληξία λόγω ακάλυπτων αγωγών υπό τάση.

- ⚠ **Μην αφήνετε αντικείμενα πάνω στη συσκευή.**
- ⚠⚠ Τραυματισμοί λόγω πτώσης του αντικειμένου εξαιτίας των κραδασμών.

Βλάβη της συσκευής ή άλλων αντικειμένων λόγω πτώσης του αντικειμένου εξαιτίας των κραδασμών.

#### Μην ανεβαίνετε στη συσκευή.

- ⚠⚠ Τραυματισμοί λόγω πτώσης.
- ⚠⚠ Βλάβη της συσκευής ή άλλων αντικειμένων λόγω πτώσης της συσκευής εξαιτίας της αποκόλλησης από τα στηρίγματα.

#### Μην ανεβαίνετε σε καθίσματα, σκαμνάκια, σκάλες ή ασταθή στηρίγματα για να καθαρίσετε τη συσκευή.

- ⚠ Τραυματισμοί από πτώση ή κοπή (διπλές σκάλες).

#### Μην καθαρίζετε τη συσκευή χωρίς να την έχετε σβήσει και χωρίς να γυρίσετε τον εξωτερικό διακόπτη στη θέση OFF.

- ⚠ Ηλεκτροπληξία λόγω εξαρτημάτων υπό τάση.

#### Μην χρησιμοποιείτε εντομοκτόνα, διαλύτες ή διαβρωτικά απορρυπαντικά για τον καθαρισμό της συσκευής.

- ⚠ Φθορά των πλαστικών ή βαμμένων επιφανειών.

#### Χρησιμοποιείτε τη συσκευή μόνο για κοινή οικιακή χρήση.

- ⚠ Βλάβη της συσκευής λόγω υπερφόρτωσης.

Βλάβη αντικειμένων λόγω ακατάλληλης χρήσης.

#### Μην επιτρέπετε σε παιδιά ή μη έμπειρα άτομα να χρησιμοποιούν τη συσκευή.

- ⚠ Βλάβη της συσκευής λόγω ακατάλληλης χρήσης.

#### Σε περίπτωση που αντιληφθείτε οσμή καμένου ή διαπιστώσετε έξοδο καπνού από τη συσκευή, διακόψτε την ηλεκτρική τροφοδοσία, κλείστε τη βάνα αερίου, ανοίξτε τα παράθυρα και καλέστε τον τεχνικό.

- ⚠ Τραυματισμοί από εγκαύματα, εισπνοή καυσαερίων, δηλητηρίαση.

#### Σε περίπτωση έντονης οσμής αερίου κλείστε τη βάνα αερίου, ανοίξτε τα παράθυρα και καλέστε τον τεχνικό.

- ⚠ Εκρήξεις, πυρκαγιές ή δηλητηριάσεις.

Η συσκευή δεν προορίζεται να χρησιμοποιηθεί από άτομα (συμπεριλαμβανομένων των παιδιών) των οποίων οι φυσικές, αισθητηριακές ή νοητικές ικανότητες είναι μειωμένες, ή χωρίς εμπειρία ή γνώση, εκτός κι αν αυτά μπορούν, μέσω μεσολάβησης ενός ατόμου υπευθύνου για την ασφάλειά τους, να εποπτεύονται ή να έχουν πάρει οδηγίες σχετικές με τη χρήση της συσκευής.

Τα παιδιά πρέπει να εποπτεύονται ώστε να είστε σίγουροι ότι δεν θα παίξουν με τη συσκευή.

**ATTENZIONE**

L'installazione, la prima accensione, le regolazioni di manutenzione devono essere effettuate, secondo le istruzioni, esclusivamente da personale qualificato.

Un'errata installazione può causare danni a persone, animali o cose, nei confronti dei quali il costruttore non è considerato responsabile.

**ΠΡΟΣΟΧΗ**

Η εγκατάσταση, το πρώτο άναμμα και οι ρυθμίσεις συντήρησης πρέπει να εκτελούνται σύμφωνα με τις οδηγίες και μόνον από εξειδικευμένο προσωπικό.

Η λανθασμένη εγκατάσταση μπορεί να προκαλέσει ατυχήματα και ζημιές για τις οποίες ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη.

**Pannello comandi**

**Πίνακας χειριστηρίων**

The diagram shows the control panel of an Ariston boiler. It features a pressure gauge (4) on the left, a temperature selector knob (6) and a hot water temperature knob (7) at the bottom. At the top, there are temperature indicator lights (1) and a temperature scale from 40° to 90°. In the center, there is an on/off button (2), a reset button (10), and a red indicator light (9). A yellow indicator light (5) is also present. A red indicator light (11) is located at the top right. A clock icon (8) is also visible.

**Legenda:**

1. Led verdi indicazione temperatura e segnalazione errori
2. Tasto ON/OFF
3. Led Verde ON/OFF
4. Idrometro
5. Led Giallo, anomalie evacuazione fumi
6. Selettore estate/inverno - Manopola regolazione temperatura riscaldamento
7. Manopola regolazione temperatura sanitario
8. Predisposizione orologio programmatore (optional)
9. Led Rosso - segnalazione blocco funzionamento caldaia
10. Tasto Reset / Funzione Spazzacamino\*
11. Led Rosso segnalazione sovratemperatura

**Υπόμνημα:**

1. Πράσινο LED ένδειξης θερμοκρασίας και επισήμανσης σφαλμάτων
2. Κουμπί ON/OFF
3. Πράσινο led ON/OFF
4. Υδρόμετρο
5. Κίτρινο led, ανωμαλίες εκκένωσης καπνών
6. Επιλογέας θέρους/χειμώνα – Επιλογέας ρύθμισης θερμοκρασίας θέρμανσης
7. Επιλογέας ρύθμισης θερμοκρασίας χρήσεων υγιεινής
8. Προετοιμασία ρολογιού προγραμματιστή (προαιρετικό)
9. Κόκκινο led – επισήμανση μπλοκαρίσματος λειτουργίας λέβητα
10. Κουμπί Reset/Λειτουργία Καθαρισμού Καπνοδόχου\*
11. Κόκκινο led – επισήμανση υψηλής θερμοκρασίας

**Predisposizione al funzionamento**

Se la caldaia è installata all'interno dell'appartamento verificare che siano rispettate le disposizioni relative all'entrata dell'aria ed alla ventilazione del locale (secondo le leggi vigenti).

Controllare periodicamente la pressione dell'acqua sul idrometro e verificare, in condizione di impianto freddo, che questa abbia un valore tra 0,6 e 1,5 bar. Se la pressione è al di sotto del valore minimo provvedere al reintegro aprendo il rubinetto posto sotto la caldaia e chiuderlo al raggiungimento del valore sopra indicato.

Se il calo di pressione è molto frequente è probabile che ci sia una perdita d'acqua nell'impianto. In questo caso è necessario l'intervento dell'idraulico.

**Προετοιμασία για το άναμμα**

Αν ο λέβητας έχει εγκατασταθεί στο εσωτερικό του διαμερίσματος, ελέγξτε αν τηρούνται οι υποδείξεις οι σχετικές με την είσοδο του αέρα και τον αερισμό του χώρου (σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους).

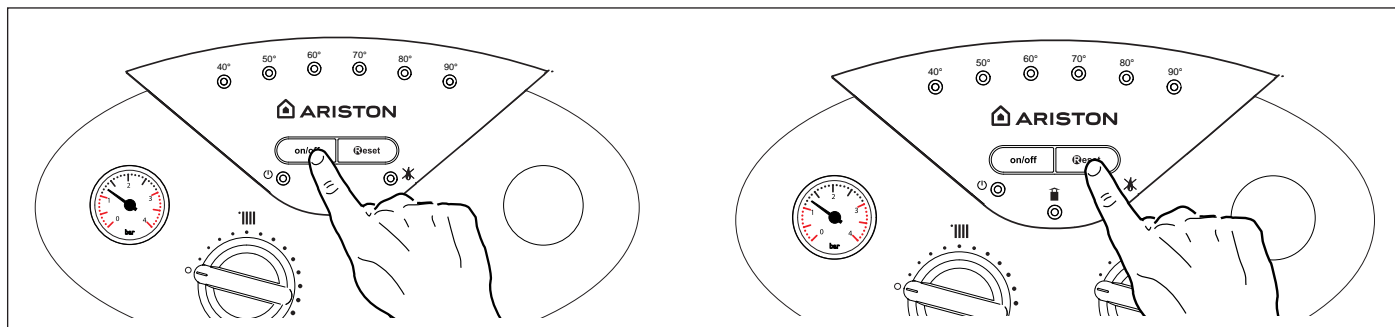
Να ελέγχετε περιοδικά την πίεση του νερού στο υδρόμετρο και να ελέγχετε, σε κατάσταση εγκατάστασης κρύα, αν αυτή έχει μια τιμή μεταξύ 0,6 και 1,5 bar. Αν η πίεση είναι κάτω από την ελάχιστη τιμή φροντίστε για την συμπλήρωση ανοίγοντας τον κρουνό που είναι κάτω από το λέβητα και κλείστε τον μόλις πετύχετε την προαναφερθείσα τιμή.

Αν η πτώση πίεσης είναι πολύ συχνή είναι πιθανόν να υπάρχει μια απώλεια νερού στην εγκατάσταση. Στην περίπτωση αυτή απαιτείται η επέμβαση του υδραυλικού.

**Procedura di accensione**

Premere il tasto ON/OFF "2", si accende il led verde "3", che indica che la caldaia è pronta per il funzionamento. La centralina elettronica provvederà all'accensione del bruciatore, senza alcun intervento manuale, ma in funzione della richiesta di riscaldamento.

Se dopo circa 10 secondi non avviene l'accensione del bruciatore, i dispositivi di sicurezza della caldaia bloccano l'uscita del gas e si illuminerà il led rosso "9",



Per il ripristino del sistema è necessario premere e rilasciare il pulsante di sblocco "10".

Se si dovesse verificare nuovamente il blocco controllare che il rubinetto del gas sia aperto, successivamente chiamare il Servizio Assistenza Tecnica autorizzato.

**Διαδικασία ανάφλεξης**

Πιέστε το κουμπί ON/OFF "2", ανάβει το πράσινο led "3", που δείχνει ότι ο λέβητας είναι έτοιμος για τη λειτουργία. Το ηλεκτρονικό κέντρο θα φροντίσει για την ανάφλεξη του καυστήρα, χωρίς καμία επέμβαση χειρονακτική, αλλά σε συνάρτηση του αιτήματος θέρμανσης.

Αν μετά από 10 δευτερόλεπτα δεν γίνει η ανάφλεξη του καυστήρα, οι διατάξεις ασφαλείας του λέβητα μπλοκάρουν την έξοδο του αερίου και θα φωτιστεί το κόκκινο led "9".

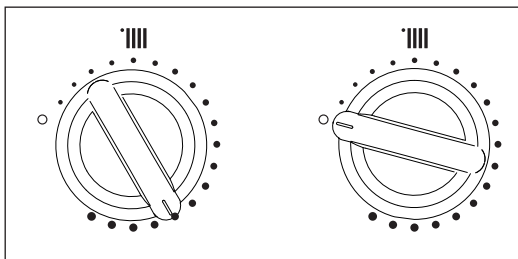
Για την αποκατάσταση του συστήματος πρέπει να πιέσετε και να αφήσετε το κουμπί απεμπλοκής "10".

Αν χρειαστεί να ελέγξετε εκ νέου το μπλοκ ελέγξτε αν ο κρουνός του αερίου είναι ανοιχτός, ακολούθως καλέστε την εξουσιοδοτημένη Υπηρεσία Τεχνικής Υποστήριξης.

**Funzionamento invernale ed estivo**

La ruotazione della manopola riscaldamento "6" sul pannello comandi, consente la commutazione da funzionamento invernale a funzionamento estivo o viceversa.

Il funzionamento estivo si ha portando la manopola in posizione "0" (riscaldamento escluso).



**Λειτουργία χειμερινή και θερινή**

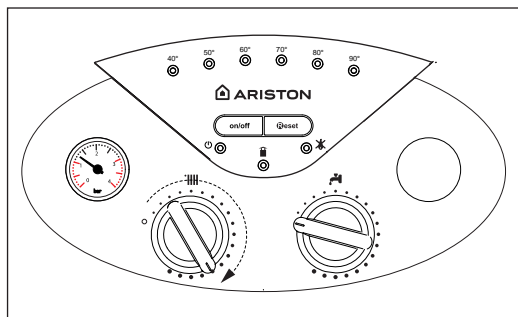
Η περιστροφή του επιλογέα θέρμανσης "6" στον πίνακα χειριστηρίων, επιτρέπει την εναλλαγή από χειμερινή λειτουργία σε θερινή λειτουργία και αντίστροφα.

Η θερινή λειτουργία επιτυγχάνεται φέρνοντας τον επιλογέα στη θέση «0» (θέρμανση αποκλεισμένη).

**Regolazione riscaldamento**

La regolazione della temperatura di mandata si effettua tramite la manopola riscaldamento "6" sul pannello comandi, con un range che va da 42°C a 82°C.

La temperatura della mandata del circuito riscaldamento viene visualizzata tramite i led del pannello comandi.



**Ρύθμιση θέρμανσης**

Η ρύθμιση της θερμοκρασίας αποστολής διενεργείται μέσω του επιλογέα θέρμανσης "6" στον πίνακα χειριστηρίων, με ένα εύρος που κυμαίνεται από 42°C έως 82°C.

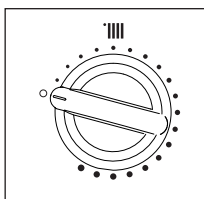
Η θερμοκρασία αποστολή του κυκλώματος θέρμανσης απεικονίζεται μέσω των led του πίνακα χειριστηρίων.

**Regolazione temperatura sanitario**

La regolazione della temperatura dell'acqua ad uso sanitario si effettua tramite la manopola "7" sul pannello comandi, con un range che va da 36°C a 60°C.

**Interruzione riscaldamento**

Per interrompere il riscaldamento ruotare la manopola "6" fino alla posizione "0". La caldaia rimarrà in funzionamento estivo per la sola richiesta di acqua calda ad uso sanitario, indicando la temperatura impostata.



**Ρύθμιση θερμοκρασίας χρήσης υγιεινής**

Η ρύθμιση της θερμοκρασίας του νερού υγιεινής χρήσης διενεργείται μέσω του επιλογέα "7" στον πίνακα χειριστηρίων, με ένα εύρος που κυμαίνεται από 36°C έως 60°C.

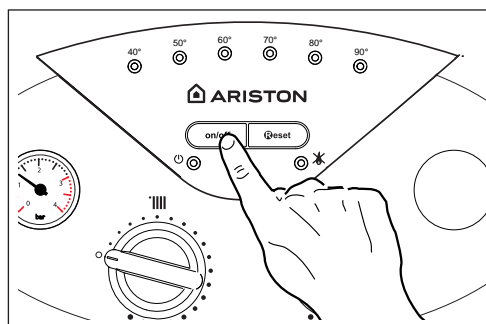
**Διακοπή θέρμανσης**

Για να διακόψετε τη θέρμανση στρέψτε τον επιλογέα "6" μέχρι τη θέση «0». Ο λέβητας θα παραμείνει σε θερινή λειτουργία μόνο για τη ζήτηση ζεστού νερού υγιεινής χρήσης, δείχνοντας την τεθείσα θερμοκρασία.

**Procedura di spegnimento**

Per spegnere la caldaia premere il tasto ON/OFF, il led verde "3" si spegne.

Per spegnere completamente la caldaia portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF. Chiudere il rubinetto del gas.



**Διαδικασία σβησίματος**

Για να σβήσετε το λέβητα πιέστε το κουμπί ON/OFF, το πράσινο led "3" σβήνει.

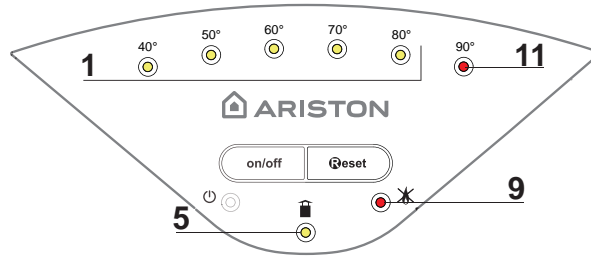
Για να σβήσετε τελείως το λέβητα φέρτε τον εξωτερικό ηλεκτρικό διακόπτη σε θέση OFF. Κλείστε τον κρουνό αερίου.

### Condizioni di arresto dell'apparecchio

La caldaia è protetta da malfunzionamento tramite controlli interni da parte della scheda elettronica, che opera se necessario un blocco di sicurezza.

In caso di blocco viene visualizzato, tramite i led, il tipo di arresto e la causa che lo ha generato.

Si possono verificare due tipi di arresto.



### Arresto di sicurezza

Questo tipo di errore, è di tipo "volatile", ciò significa che viene automaticamente rimosso al cessare della causa che lo aveva provocato (il led giallo "5" lampeggia e i led della temperatura indicano il codice dell'errore - vedi tabella).

Infatti non appena la causa dell'arresto scompare, la caldaia riparte e riprende il suo normale funzionamento.

In caso contrario spegnere la caldaia, portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare un tecnico qualificato.

**Nota 1** - In caso di **Arresto per insufficiente circolazione acqua** nel circuito riscaldamento la caldaia segnala un arresto di sicurezza (led rosso "9" - i led 40-50 illuminati - vedi tabella).

Verificare la pressione sull'idrometro e chiudere il rubinetto non appena si raggiunge 1 - 1,5 bar.

E' possibile ripristinare il sistema reintegrando l'acqua attraverso il rubinetto di riempimento posto sotto la caldaia.

Se la richiesta di reintegro dovesse essere frequente, spegnere la caldaia, portare l'interruttore elettrico esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare un tecnico qualificato per verificare la presenza di eventuali perdite di acqua.

### Arresto di Blocco

Questo tipo di errore è "non volatile" ciò significa che non viene automaticamente rimosso (il led rosso "9" illuminato e i led della temperatura indicano il codice dell'errore - vedi tabella). Per ripristinare il normale funzionamento della caldaia premere il tasto **Reset** sul pannello comandi.

#### Importante

**Se il blocco si ripete con frequenza, si consiglia l'intervento del Centro di Assistenza Tecnica autorizzato. Per motivi di sicurezza, la caldaia consentirà comunque un numero massimo di 5 riarmi in 15 minuti (pressioni del tasto **Reset**).**

**Nel caso in cui il blocco sia sporadico o isolato non costituisce un problema.**

### Arresto Temporaneo per anomalia evacuazione fumi (24 CF)

Tale controllo blocca la caldaia in caso di anomalia di evacuazione fumi. Il blocco dell'apparecchio è temporaneo ed è segnalato dal led giallo "5".

Dopo 12 minuti la caldaia inizia la procedura di accensione; se le condizioni sono ritornate alla normalità prosegue nel funzionamento in caso contrario la caldaia si blocca ed il ciclo si ripete.

#### ⚠ ATTENZIONE!

**In caso di malfunzionamento o di interventi ripetuti spegnere la caldaia, togliere l'alimentazione elettrica portando l'interruttore esterno in posizione OFF, chiudere il rubinetto del gas e contattare il Servizio Assistenza o un tecnico qualificato per rimediare al difetto di evacuazione dei fumi verificando la causa del malfunzionamento.**

### Συνθήκες εμπλοκής του λέβητα

Ο λέβητας προστατεύεται από δυσλειτουργία μέσω εσωτερικών ελέγχων από πλευράς της ηλεκτρονικής κάρτας, που ενεργεί αν χρειαστεί ως μπλοκάρισμα ασφαλείας.

Σε περίπτωση μπλοκαρίσματος απεικονίζεται, μέσω των led, ο τύπος ακινητοποίησης και το αίτιο που το παράγει.

Μπορούν να διαπιστωθούν δύο τύποι ακινητοποίησης.

### Ακινητοποίηση ασφαλείας

Αυτός ο τύπος σφάλματος είναι «πηχτικό» τύπου, αυτό σημαίνει ότι εξουδετερώνεται αυτόματα με την παύση του αιτίου που το προξένησε (το κίτρινο led "5" αναβοσβήνει και τα led της θερμοκρασίας δείχνουν τον κωδικό σφάλματος - βλέπε πίνακα).

Πράγματι, μόλις εξαφανιστεί το αίτιο της ακινητοποίησης, ο λέβητας ξεκινάει πάλι και συνεχίζει την κανονική του λειτουργία.

Σε αντίθετη περίπτωση σβήστε το λέβητα, φέρτε τον εξωτερικό ηλεκτρικό διακόπτη σε θέση OFF, κλείστε τον κρουνού του αερίου και επικοινωνήστε με έναν ειδικευμένο τεχνικό.

**Σημείωση 1** - Σε περίπτωση Ακινητοποίησης λόγω ανεπαρκούς κυκλοφορία νερού στο κύκλωμα θέρμανσης ο λέβητας επισημαίνει μια ακινητοποίηση ασφαλείας (κόκκινο led "9"- τα led 40-50 φωτίζονται - βλέπε πίνακα).

Ελέγξτε την πίεση στο υδρόμετρο και κλείστε τον κρουνού μόλις φτάσει τα 1-1,5 bar.

Μπορείτε να αποκαταστήσετε το σύστημα συμπληρώνοντας με νερό μέσω του κρουνού πλήρωσης που βρίσκεται κάτω από το λέβητα.

Αν η αίτηση συμπλήρωσης είναι συχνή, σβήστε το λέβητα, φέρτε τον εξωτερικό ηλεκτρικό διακόπτη σε θέση OFF, κλείστε τον κρουνού του αερίου και επικοινωνήστε με έναν ειδικευμένο τεχνικό για να διαπιστώσετε την παρουσία ενδεχόμενων απωλειών νερού.

### Ακινητοποίηση λόγω Μπλοκαρίσματος

Αυτός ο τύπος σφάλματος είναι «μη πηχτικός», αυτό σημαίνει ότι δεν εξουδετερώνεται αυτόματα (το κόκκινο led "9" φωτίζεται και τα led της θερμοκρασίας δείχνουν τον κωδικό σφάλματος - βλέπε πίνακα). Για την αποκατάσταση της κανονικής λειτουργίας του λέβητα πιέστε το κουμπί **Reset** στον πίνακα χειριστηρίων.

#### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ

**Εάν η εμπλοκή επαναλαμβάνεται συχνά, απευθυνθείτε στο εξουσιοδοτημένο Σέρβις.**

**Για λόγους ασφαλείας ο λέβητας επιτρέπει έως 5 προσπάθειες απεμπλοκής σε 15 λεπτά (πιέσεις του πλήκτρου **Reset**).**

**Σε περίπτωση που η εμπλοκή είναι σποραδική ή μεμονωμένο γεγονός δεν αποτελεί πρόβλημα.**

### Προσωρινό Σταμάτημα λόγω ανωμαλίας εκκένωσης καπνών (24 CF)

Η εντολή αυτή μπλοκάρει τον λέβητα σε περίπτωση ανωμαλίας εκκένωσης καπνών. Το μπλοκάρισμα της συσκευής είναι προσωρινό και επισημαίνεται από το άναμμα του κίτρινου led "5".



Μετά από 12 λεπτά ο λέβητας αρχίζει τη διαδικασία ανάμματος. Αν οι συνθήκες αποκαταστάθηκαν, συνεχίζει τη λειτουργία, σε αντίθετη περίπτωση ο λέβητας μπλοκάρει και ο κύκλος επαναλαμβάνεται.

#### ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ!

**Σε περίπτωση δυσλειτουργίας ή επανειλημμένων επεμβάσεων του λέβητα, διακόψτε την ηλεκτρική τροφοδοσία γυρνώντας στη θέση OFF τον εξωτερικό διακόπτη, κλείστε τη βάνα αερίου και απευθυνθείτε στο Σέρβις ή σε εξειδικευμένο τεχνικό για να αποκαταστήσει τη σωστή απαγωγή ελέγχοντας την αιτία της δυσλειτουργίας.**

Tabella Errori

Πίνακας Σφαλμάτων λόγω Μπλοκαρίσματος Λειτουργίας

Led segnalazione temperatura Led ένδειξης θερμοκρασίας								Descrizione Περιγραφή	Nota / Σημείωση: ○ = lampeggiante / αναβοσβήνει ● = fisso / σταθερό
40	50	60	70	80	90				
					●	●		Arresto per sovratemperatura / Ακίνητοποίηση λόγω υψηλής θερμοκρασίας	
○	○						○	Anvviso per insufficiente circolazione acqua Ανακοίνωση για την ανεπαρκή κυκλοφορία του νερού	
●	●					●		Arresto per insufficiente circolazione acqua (*) Ακίνητοποίηση λόγω ανεπαρκούς κυκλοφορία νερού (*)	
		○	○				○	Circuito aperto o cortocircuito sonda mandata riscaldamento Ανοικτό κύκλωμα ή βραχυκύκλωμα αισθ. κατάθλ. θέρμ.	
			○	○			○	Circuito aperto o cortocircuito sonda ritorno riscaldamento Ανοικτό κύκλωμα ή βραχυκύκλωμα αισθ. επιστρ. θέρμ.	
			○				○	Errore di comunicazione scheda caldaia-scheda interfaccia utente Σφάλμα γνωστοποίησης κάρτας λέβητα-κάρτας interface χρήστη	
				○			○	Errore Eeprom / Σφάλμα Eeprom	
				●		●		Problema alla scheda elettronica/ Πρόβλημα στην ηλεκτρονική κάρτα	
						●		Arresto per mancata accensione automatica del bruciatore Ακίνητοποίηση λόγω μη αυτόματης ανάφλεξης του καυστήρα	
	○	○	○				○	Fiamma rilevata con valvola gas chiusa Φλόγα ανιχνευθείσα με βαλβίδα αερίου κλειστή	
		○	○	○			○	Distacco di fiamma / Διαχωρισμός φλόγας	
							●	Errore pressostato fumi (FF) - Intervento sonda fumi (CF) Σφάλμα πρεσοστάτη καπνών (FF) – Επέμβαση αισθητήρα καπνών (CF)	

(\*) Sara possibile provvedere al RESET solo dopo che saranno trascorsi 120 secondi (i led iniziano a lampeggiare).

(\*) Θα μπορείτε να μεριμνήσετε για επαναφορά RESET μόνο αφού περάσουν τα 120 δευτερόλεπτα (οι λυχνίες αρχίζουν να αναβοσβήνουν).

**Funzione Antigelo**

Se la sonda NTC di mandata misura una temperatura sotto 8°C il circolatore rimane in funzione per 2 minuti e la valvola tre vie durante tale periodo, è commutata in sanitario e riscaldamento ad intervalli di un minuto. Dopo i primi due minuti di circolazione si possono verificare i seguenti casi:

- A) se la temperatura di mandata è superiore a 8°C, la circolazione viene interrotta;
- B) se la temperatura mandata è compresa tra 4°C e 8°C si fanno altri due minuti di circolazione (1 sul circuito riscaldamento, 1 sul sanitario); nel caso si effettuino più di 10 cicli la caldaia passa al caso C
- C) se la temperatura di mandata è inferiore a 4°C si accende il bruciatore alla minima potenza fino a quando la temperatura raggiunge i 30°C.

Se la sonda NTC di mandata è aperta, la funzione viene esplicitata dalla sonda di ritorno. Il bruciatore non si accende e si attiva il circolatore, come sopra indicato, quando la temperatura misurata è < 8°C.

Il bruciatore viene comunque tenuto spento anche in caso di blocco o arresto di sicurezza.

La protezione antigelo è attiva solo con la caldaia perfettamente funzionante:

- la pressione dell'installazione è sufficiente;
- la caldaia è alimentata elettricamente ;
- il gas viene erogato.

**Cambio gas**

Le nostre caldaie sono progettate sia per il funzionamento con il gas metano che con i gas GPL.

In caso si renda necessaria la trasformazione, rivolgersi ad un tecnico qualificato o ad un nostro Servizio Assistenza Tecnica autorizzato.

**Manutenzione**

La manutenzione è essenziale per la sicurezza, il buon funzionamento e la durata della caldaia e va effettuata in base a quanto previsto dalle norme vigenti. E' consigliabile eseguire periodicamente l'analisi della combustione per controllare il rendimento e le emissioni inquinanti della caldaia, secondo le norme vigenti.

Tutte queste operazioni vanno registrate sul libretto di impianto.

**Αντιπαγωγική λειτουργία**

Εάν ο αισθητήρας NTC στην κατάθλιψη μετρήσει θερμοκρασία κάτω των 8°C, ο κυκλοφορητής παραμένει σε λειτουργία επί 2 λεπτά και η τριόδη βαλβίδα εκτελεί τη μεταγωγή μεταξύ ζεστού νερού και θέρμανσης ανά διαστήματα του ενός λεπτού. Μετά τα πρώτα δύο λεπτά μπορούν να υπάρξουν οι ακόλουθες περιπτώσεις:

- A) Εάν η θερμοκρασία κατάθλιψης υπερβεί τους 8°C ο κυκλοφορητής διακόπτει τη λειτουργία του
- B) Εάν η θερμοκρασία κατάθλιψης είναι >4°C και >8°C ο κυκλοφορητής λειτουργεί για άλλα 2 λεπτά (1 στο κύκλωμα θέρμανσης και 1 στο κύκλωμα ζεστού νερού). Σε περίπτωση που ο αριθμός των κύκλων υπερβεί του 10, ο λέβητας περνά στην περίπτωση C
- C) Εάν η θερμοκρασία κατάθλιψης είναι <4°C, ανάβει ο καυστήρας στην ελάχιστη ισχύ έως τους 30°C.

Εάν ο αισθητήρας NTC είναι ανοικτός, η λειτουργία ελέγχεται από τον αισθητήρα επιστροφής. Ο καυστήρας δεν ανάβει και ενεργοποιείται ο κυκλοφορητής με την ίδια διαδικασία όταν η θερμοκρασία είναι <8°C. Ο καυστήρας παραμένει σβηστός και σε περίπτωση εμπλοκής ή σβησίματος ασφαλείας. Η αντιπαγωγική προστασία είναι ενεργή μόνο όταν ο λέβητας λειτουργεί κανονικά:

- υπάρχει επαρκής πίεση στην εγκατάσταση
- η ηλεκτρική τροφοδοσία είναι συνδεδεμένη
- υπάρχει παροχή αερίου.

**Αλλαγή αερίου**

Οι λέβητες έχουν μελετηθεί για λειτουργία είτε με μεθάνιο είτε με υγραέριο.

Εάν καταστεί αναγκαία η μετατροπή, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο τεχνικό ή στο Σέρβις.

**Συντήρηση**

Η συντήρηση είναι απαραίτητη για την ασφάλεια, τη σωστή λειτουργία και τη μεγάλη διάρκεια ζωής του λέβητα. Πρέπει να πραγματοποιείται σύμφωνα με όσα ορίζουν οι ισχύοντες κανονισμοί. Συνιστάται η περιοδική εκτέλεση της ανάλυσης των καυσαερίων για να ελέγχεται η απόδοση και οι εκπομπές ρύπων του λέβητα σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

Οι ενέργειες αυτές πρέπει να καταχωρούνται στο δελτίο της εγκατάστασης.

## **Ariston Thermo SpA**

Viale A. Merloni, 45  
60044 Fabriano (AN)

[www.aristonthermo.it](http://www.aristonthermo.it)  
[info.it@aristonthermo.com](mailto:info.it@aristonthermo.com)

**Servizio clienti**  
**199 111 222**

Costo della chiamata al telefono fisso: 0,143 Euro al minuto in fascia oraria intera e 0,056 Euro in fascia oraria ridotta (IVA inclusa)

420010417400